«Русская духовная миссия в Китае. Генезис переводов Русской духовной миссии»

Завьялова Н.А

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия natyastache@gmail.сom

Впервые идея православной духовной миссии в Пекине возникла в начале XVIII века по инициативе царя Петра I как совместный проект Российского государства и Русской православной церкви. Наряду с официальной религиозной целью в обеспечение пастырского попечения о православных албазинцах в Пекине, российские власти преследовали политические, дипломатические, торговые и ученые интересы. В 1715 году была учреждена первая Русская духовная миссия в Пекине. Миссия стала одновременно и первой зарубежной миссией Русской православной церкви, и первым иностранным долгосрочным посольством в Китае. На протяжении 150 лет Миссия в Пекине имела двойственную структуру, подчиняясь как светским, так и духовным властям Русской православной церкви, реализуя как миссионерские, так и политические интересы.

Первый период деятельности Миссии в XVIII веке характеризовался переводами (до

XIX в. упоминания о переводах православной литературы на китайский язык носит фрагментарный характер: первым трудом, сохранившимся до наших дней, является перевод Нового Завета на маньчжурский язык С. Липовцева, ученика 8 миссии (1794-1808гг.)), составлением словарей, изучением китайской культуры, китайской истории и китайской действительности. Многие члены Миссии, такие как И.К. Россохин, А.Л Леонтьев или А.С. Агафонов, собрали и перевели немало китайских сочинений. Обычно они касались интересных для России исторических тем: общей истории Китая, проживания монголов и маньчжуров в Китае, географии и истории национальных групп в Северном и Западном Китае и в пограничных районах Сибири. К концу XVIII века миссионеры стали специализироваться на конкретных темах: некоторые из них были лингвистами или историками, проделали огромную работу по составлению словарей (в основном, толковые, терминологические, переводные). Итогом этого первого периода стали многочисленные переводы, и лишь несколько самостоятельных работ.

В XX веке под руководством епископа Иннокентия Фигуровского Миссия в Пекине начала организованную миссионерскую работу среди китайцев. И. Фигуровский основывал свою историю работу на базе, заложенной прежними православными миссионерами. Весьма значительная политическая и особенно научная роль Православной миссии в Пекине принесла Русской Церкви широкое признание историков и других ученых. Этот академический и культурный вклад уникального многолетнего иностранного посольства в Китае, включавшего священников, ученых, художников и студентов, сегодня отождествляется с достижениями Православной Церкви.

Русскую духовную миссию в Пекине XVIII-XIX веков можно считать примером достаточно успешного и полноценного многолетнего сотрудничества государства и церкви.

Несмотря на то, что религиозные интересы церкви рассматривались российскими властями как важные только в том случае, если они совпадали с интересами государства. Русская духовная миссия в Пекине навсегда осталась беспрецедентным вкладом в религиозный, культурный, академический и политический обмен между Россией и Китаем.

Что касается переводов, осуществленных в рамках миссии, то одним из первых переводчиков был иеромонах Исаия (Поликин), живший в Китае с 1858 по 1871 год. На китайским язык им был переведен «Часослов», краткий «Обиход воскресного богослужения», главные песнопения двунадесятых праздников, первой седмицы Великого поста и Страстной седмицы, Святой Пасхи, Псалтирь, Параклисис, Акафист Божией Матери, начало Служебника, панихиду, канон святителя Андрея Критского (на литературном и на разговорном языках), русско-китайский словарь богословских и церковных речений [Адоратский, 1884, с. 378].

Иеромонах Гурий (Карпов) работал над переводом богослужебных книг и Нового Завета. Он также принимал участие в переводе «Соборного послания святого апостола Иакова», «Последования ко Святому Причащению», «Последования всенощного бдения»,

«Литургии святителя Иоанна Златоуста» и др. Архимандрит Гурий возглавил 14-ю Миссию в Пекине (1858–1864 г.) и с 1859 г. приступил к самостоятельному переводу Нового Завета.

Дальнейшие переводы Нового Завета связаны с работой архиепископа Флавиана (Городецкого). Перевод Евангелия Гурия был переиздан в 1884 году. Теперь текст сопровождался комментариями.

Последний православный перевод Нового Завета был осуществлен в начале XX века, во время 18-й миссии, руководителем которой был епископ Иннокентий (Фигуровский). Во время этой миссии издательская деятельность Пекинской духовной миссии была особенно обширной. Так, в 1911 году был издан «Апостолы» в переводе архиепископа Гурия. Был сделан новый перевод Требника, а в 1910 году был завершен перевод Четвероевангелия.

Список литературы:

1. Адоратский Н. Настоящее положение и современная деятельность Православной миссии в Китае // Православный Собеседник. Август 1884.
2. Виноградов А., иеромон. Китайская Библиотека и ученые труды членов

императорской Российской Духовной и Дипломатической миссии в г. Пекине, или Бэй- Цзине, (в Китае). – СПб.: Типография братьев Пантелеевых, 1889.

1. Дацышен В.Г. Христианство в Китае: история и современность. – М.: Научно- образовательный форум по международным отношениям, 2007.
2. Захарова Н.В. Переводы православных текстов с русского на китайский язык в конце XIX в. К вопросу о становлении литературного перевода в России// Вестник Костромского государственного университета. 2016. Т. 22. №6.
3. Иванов П., свящ. Из истории Христианства в Китае. – М.: ИВ РАН, 2005.
4. Ломанов А.В. Христианство и китайская культура// URL: <http://bookscafe.net/read/> lomanov\_a\_v-hristianstvo\_i\_kitayskaya\_kultura-245954.html#p11 (дата обращения: 27.02.2025 года).
5. Палладий (Кафаров), архим. Старинные следы христианства в Китае по китайским источникам// Китайский благовестник. 2001. №1.
6. Поздняев Д.А. Китайские переводы трудов Русской Духовной Миссии. Восточный курьер / Oriental Courier. 2020.